Porównanie tłumaczeń Liczb 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypominamy sobie ryby, które jedliśmy w Egipcie za darmo,\* ogórki i dynie,\*\* i pory,\*\*\* i cebulę, i czosnek,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypominamy sobie te ryby, które jedliśmy w Egipcie za darmo, te ogórki i dynie, te pory, cebulę i czosnek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspominamy ryby, które jedliśmy w Egipcie za darmo, ogórki, melony, pory, cebulę i czosnek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspominamy sobie na ryby, któreśmy jadali w Egipcie darmo, na ogórki, i na melony, i na łuczek, i na cebulę, i na czosnek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspominamy na ryby, któreśmy jadali w Egipcie darmo; przychodzą na pamięć ogórki i malony, i łuczki, i cebule, i czosnki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspominamy ryby, któreśmy darmo jedli w Egipcie, ogórki, melony, pory, cebulę i czosnek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przypominamy sobie ryby, któreśmy jadali w Egipcie za darmo, i ogórki, dynie i pory, i cebulę, i czosnek; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętamy ryby, które darmo mogliśmy jadać w Egipcie, ogórki, melony, pory, cebulę i czosnek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspominamy ryby, które za darmo jadaliśmy w Egipcie, jak również ogórki, melony, pory, cebulę i czosnek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętamy ryby, które za darmo jadaliśmy w Egipcie, i ogórki, melony, fasolę, cebulę i czosnek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pamiętamy ryby, które jedliśmy w Micrajim za darmo, ogórki, melony, pory, cebulę i czosnek.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадали ми риби, які ми їли даром в Єгипті, і огірки і кавуни і пори і цибулю і чесник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspominamy sobie rybę, którą darmo jadaliśmy w Micraim, arbuzy, dynie i pory, cebulę i czosnek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże wspominamy ryby, które za darmo jadaliśmy w Egipcie, ogórki i arbuzy, i pory, i cebule, i czosnek! |

1. 1) Lub: do woli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dynie, אֲבַּטִחִים (’awattichim), hl, lub: arbuzy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pory, חָצִיר (chatsir), takie znaczenie nadal w aram., ale może szczypiorek ? [↑](#footnote-ref-4)